

УТВЕРЖДАЮ:
И.о. проректора по научной работе

Московского государственного
областного университета
Е.С.Ефремова
«26» _____ 2015 г.

Отзыв

о диссертации О.А.Головкиной на тему «История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20– сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В последние десятилетия проблемам изучения фразеологизмов библейского происхождения уделяется достаточно большое внимание, причём многие из исследований, посвящённых данной проблеме, выполнены в сопоставительном аспекте. Можно, однако, согласиться с О.А.Головкиной, что «для системного представления таких процессов в языке, как формирование корпуса библейской фразеологии в целом, а также закрепление отдельных библейских выражений в языке и развитие их метафорических значений необходимо обратиться к установлению и анализу источников проникновения библейских оборотов в язык. Исследования подобного рода в современной науке крайне малочисленны...» (с. 5 – 6). Данное обстоятельство определяет актуальность избранной О.А.Головкиной темы.

Материалом для работы послужили произведения русских авторов XVI – XVII вв. (Ивана Грозного и Андрея Курбского, протопопа Аввакума), русских поэтов XVIII в.), пьесы К.Марло и В.Шекспира. Впервые привлечены к исследованию школьные рождественские драмы конца XVII – начала XVIII вв. и английские средневековые мистерии XV в. Широко используются автором русские и английские словари различных типов.

Основное содержание диссертации О.А.Головкиной заключается в диахронном сопоставительном анализе русской и английской ветхозаветной фразеологии, причём автор использует лингвоисточниковедческий подход, что составляет новизну и теоретическую значимость проведённого исследования.

Диссертация состоит из введения, двух глав, библиографического списка и приложения, представляющего собой алфавитный указатель русских и английских ветхозаветных фразеологизмов.

Относительно небольшая первая глава работы (с. 15 – 67) посвящена истории изучения Священного писания и библейской фразеологии. Здесь рассматриваются необходимые для описания собственного фактического материала вопросы, связанные с описанием структуры Библии, с историей её переводов на церковно-славянский и английский языки, с краткой характеристикой источников библейской фразеологии, основными положениями, являющимися теоретической базой исследования.

Основной частью работы является вторая глава (с. 68 – 197), в которой автор на основе тщательного и разноаспектного анализа источников выявляет их роль в формировании библейских фразеологизмов в каждом из сравниваемых языков. Наблюдения автора показывают, что наибольшее количество фразеологических единиц как в русском, так и в английском языке восходит к Пятикнижию Моисея (соответственно 45% и 32%). О.А.Головкина объясняет этот факт тем, что количественный состав фразеологических оборотов в обоих языках прямо зависит от содержания богослужебных книг, которые читались во время служб, «что способствовало закреплению и распространению ветхозаветных выражений...» (с. 190). Различия в количественном составе фразеологизмов, восходящих к одним и тем же ветхозаветным текстам, обусловлены неодинаковым их использованием во время служб в православной и англиканской церкви. Так, безэквивалентные фразеологиз-

мы, представленные только в английском языке, отмечаются в ветхозаветных текстах, которые не входят в число паремий в православном богослужении.

Очень важными, на наш взгляд, являются выводы автора о роли переводческой традиции в формировании библейской фразеологии в каждом из сравниваемых языков и связанных с этим различий. Английские переводы ориентированы на древнееврейский язык и Вульгату, а церковно-славянские – на древнегреческий текст.

Особый интерес представляют наблюдения автора над поэтическими текстами В.К.Тредиаковского, М.В.Ломоносова, А.П.Сумарокова, Г.Р.Державина, А.Д.Кантемира, М.М. Хераскова, И.Ф.Богдановича. Использование фразеологизмов библейского происхождения в текстах светского характера, многочисленные случаи их трансформации свидетельствуют об окончательном закреплении этих фразеологизмов в русском языке.

Диссертация О.А.Головкиной – результат огромного труда. Работа представляет собой серьезное и глубокое исследование, которое вносит определенный вклад в проблему сопоставительного изучения фразеологических единиц в разных языках. Достоверность выводов определяется исключительно добросовестным анализом большого фактического материала, правильно избранной методикой исследования, опорой на авторитетные лингвистические труды. Автор предстает перед читателем как зрелый исследователь, прекрасно владеющий навыками отбора и систематизации языковых фактов, не боящийся и умеющий делать самостоятельные выводы и обобщения. О.А.Головкина обнаруживает большую эрудицию, что проявляется в умелом использовании большого объема литературы, критическом осмыслении различных точек зрения.

Анализ языковых фактов отличается глубиной, тщательностью, продуманностью, логичностью, вниманием к каждой детали. К числу достоинств диссертации следует отнести наличие в тексте работы таблиц, наглядно иллюстрирующих результаты исследования.

Выскажем несколько частных замечаний.

1. На наш взгляд, не совсем корректно сформулирована цель работы: «Целью данного исследования является сравнительный анализ русских и английских ветхозаветных фразеологизмов в источниках и изучение лингвистической содержательности данных источников» (с. 9). Полагаем, что анализ конкретного языкового материала и изучение его лингвистической содержательности являются не целью, а *средством* достижения определённой цели, обязательно связанной с получением новых научных результатов.

2. Термин *национальный язык* вряд ли следует использовать по отношению к средневековой эпохе: «Несмотря на этот факт, ещё в древнеанглийский период предпринимаются самые первые попытки переложить текст Священного писания на национальный язык» (с. 31); «Выход мистерии за пределы церкви существенно влияет на пьесы: в них начинает широко использоваться национальный язык» (с. 82). Этот факт произошёл, как указывает сам автор, после 1210 г., «когда папа Иннокентий III решил, что авторитет литургии подрывается бытовыми элементами спектаклей» (см. 82). В этих случаях лучше говорить о *родном языке*, так как понятие *национальный язык* обычно связывается с эпохой нации, формирующейся в период развития капиталистических отношений.

3. Неудачным, на наш взгляд, является использование термина *среднерусский* по отношению к текстам XVI – XVII вв., т.е. употребление этого слова не в географическом (как это принято), а во временном плане, хотя именно так, во временном плане, используется сочетание *среднерусские тексты*, например, создателями Национального корпуса русского языка. Более целесообразным, думается, является привычное наименование *старорусский*.

Эти замечания ни в коей мере не снижают общего впечатления о достаточно высоком научном уровне проведенного исследования, которое имеет как теоретическое значение, так и практическую ценность. Материал и выводы диссертации будут непременно учитываться в дальнейших работах


по сопоставительному изучению фразеологии разных языков, а также по проблемам лингвистического источниковедения. Они найдут применение в лексикографической практике и в процессе преподавания курсов лексикологии и фразеологии русского и английского языков в вузе.

Диссертация О.А.Головкиной «История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках», в которой решена конкретная научная проблема, соответствует, на наш взгляд, пункту 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Автореферат и опубликованные работы отражают основное содержание диссертации.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Копосовым Л.Ф. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры истории русского языка и общего языкознания Московского государственного областного университета 22 января 2015 г. (протокол № 5).

Заведующий кафедрой истории русского
языка и общего языкознания МГОУ

доктор филологических наук, профессор  Л.Ф.Копосов

